

Porównanie tłumaczeń Filipian 4:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	A proszę i ciebie będący we wspólnym jarzmie szczerzy pomagaj im które w dobrej nowinie walczyły razem ze mną z i Klemensem i pozostałymi współpracownikami moimi których imiona w zwoju życia
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tak, proszę i ciebie, wierny towarzyszu,* zajmij się nimi;** one dla ewangelii zmagaly się razem ze mną, z Klemensem*** i z innymi moimi współpracownikami, których imiona są w Zwoju życia.****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Tak proszę i ciebie, prawowity będący we wspólnym jarzmie, pomagaj im, które w dobrej nowinie* zaczęły walczyć razem ze mną z i Klemensem, i pozostałymi współpracownikami mymi**, których imiona w księdze życia. 5)6)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	A proszę i ciebie będący we wspólnym jarzmie szczerzy pomagaj im które w dobrej nowinie walczyły razem ze mną z i Klemensem i pozostałymi współpracownikami moimi których imiona w zwoju życia
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tak, proszę i ciebie, wierny towarzyszu, pomagaj im. One dla dobrej nowiny zmagaly się wraz ze mną, Klemensem i innymi moimi współpracownikami, których imiona są w Zwoju życia.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Proszę też i ciebie, wierny towarzyszu, pomagaj tym, które razem ze mną pracowały w ewangelii, wraz z Klemensem i z innymi moimi współpracownikami, których imiona są w księdze życia.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Proszę też i cię, towarzyszu wierny! bądź tym na pomoc, które w Ewangelii wespół ze mną pracowały, i z Klemensem i z innymi pomocnikami moimi, których imiona są w księgach żywota.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A proszę i ciebie, towarzyszu prawdziwy, pomagaj tym, które w Ewangelii społu ze mną pracowały z Klementem i z innymi pomocnikami moimi, których imiona są w księgach żywota.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Także proszę i ciebie, prawdziwy Syzygu, pomagaj im, bo one razem ze mną trudyły się dla Ewangelii wraz z Klemensem i pozostałymi moimi współpracownikami, których imiona są w księdze życia.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Proszę także i ciebie, wierny mój towarzyszu, zajmij się nimi, wszak one dla ewangelii razem ze mną walczyły wespół z Klemensem i z innymi współpracownikami

¹⁾ Towarzysz, σύζυγος, l. imię Syzygos (?).

²⁾ Tj. wspomagaj je, συλλαμβάνου αὐταῖς.

³⁾ Klemens l. Klemes, Κλήμης, imię łac., zn.: łagodny, spokojny.

⁴⁾ <x>20 32:32</x>; <x>230 69:29</x>; <x>340 12:1</x>; <x>490 10:20</x>; <x>730 3:5</x>; <x>730 13:8</x>; <x>730 17:8</x>; <x>730 20:12</x>; <x>730 21:27</x>

⁵⁾ Prawdopodobnie znaczenie czynne: "w głoszeniu dobrej nowiny".

⁶⁾ Inna lekcja zamiast "pozostałymi współpracownikami mymi": "współpracownikami mymi i pozostałymi".

			moimi, których imiona są w księdze żywota.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Proszę też i ciebie, mój wierny Syzygu, pomóż im, bo dla Ewangelii walczyły razem ze mną, razem z Klemensem i pozostałymi moimi współpracownikami, których imiona są w księdze życia.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Proszę także ciebie, szlachetny Syzygu, pomagaj im, gdyż razem ze mną, z Klemensem i pozostałymi moimi współpracownikami, których imiona znajdują się w księdze życia, walczyły w obronie Ewangelii.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	I ciebie oczywiście proszę, mój prawdziwy druhu, Syzygu, pomagaj im, bo one z Klemensem i innymi moimi współpracownikami ciężko ze mną pracowały w dziele ewangelii. Ich imiona w księdze życia.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Proszę również ciebie, mój wierny towarzyszu pracy, żebyś im w tym pomógł. Przecież to one razem ze mną pracowały nad rozpowszechnieniem Ewangelii. Byli wtedy z nami Klemens i inni moi współpracownicy, których imiona są zapisane w księdze życia.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Proszę także i ciebie, wierny Sydzygu, wspieraj je, bo trudziły się dla ewangelii razem ze mną, z Klemensem i innymi moimi współpracownikami, których imiona są w księdze życia.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Так само благаю і тебе, вірний приятелю, допомагай їм, що співпрацювали зі мною в поширенні благої вістки, і з Климентом, і з іншими моїми помічниками, імена яких - у книзі життя.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Także proszę i ciebie, prawy towarzyszu, pomagaj im, bo razem ze mną się trudziły przy Ewangelii wraz z Klemensem oraz pozostałymi moimi współpracownikami, których imiona są w Księdze Życia.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Proszę też ciebie, wierny Syzygu, abyś pomógł tym kobietom, bo ciężko pracowały, głosząc ze mną Dobrą Nowinę, razem z Klemensem i resztą mych współpracowników, których imiona są w Księdze Życia.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Owszem, proszę również ciebie, prawdziwy duchu we wspólnym jarzmie, dopomagaj tym niewiastom, które wraz ze mną walczyły ramię w ramię dla dobrej nowiny, razem z Klemensem oraz resztą moich współpracowników, których imiona są w księdze życia.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	A ciebie, mój prawdziwy towarzyszu, proszę, abyś pomógł im w tym, bo naprawdę ciężko pracowały głosząc dobrą nowinę razem ze mną, z Klemensem oraz z innymi moimi współpracownikami, których imiona zapisane są w księdze życia.